

N. 87 — 840 (85 — 1764)

28 JUNI 1985. — Decreet houdende vaststelling voor het Vlaamse Gewest, van regelen betreffende de organisatie van de procedure alsook de uitoefening van het administratief toezicht op de gemeenten. — Erratum

In de Franse vertaling van het decreet van 28 juni 1985 gepubliceerd op blz. 13 303 van het *Belgisch Staatsblad* van 17 september 1985 luidt de correcte tekst van artikel 8, 3^e :

« L'autorité communale justifiant l'acte suspendu doit envoyer cette décision au gouvernement provincial, sous peine de nullité de l'acte suspendu, dans les trente jours de la décision de justification » in plaats van « ... dans les trente jours de la réception de l'acte » en van artikel 13 : « Par dérogation à l'article 109, troisième, cinquième, sixième alinéa, deuxième phrase, septième et huitième alinéa de la loi communale... », in plaats van : « Par dérogation à l'article 107... »

F. 87 — 840 (85 — 1764)

28 JUIN 1985. — Décret fixant, pour la Région flamande, des règles relatives à l'organisation de la procédure et de l'exercice du contrôle administratif des communes. — Erratum

Dans la traduction française du décret du 28 juin 1985 publié à la page 13303 du *Moniteur belge* du 17 septembre 1985, le texte correct de l'article 8, 3^e, est libellé comme suit :

« L'autorité communale justifiant l'acte suspendu doit envoyer cette décision au gouvernement provincial, sous peine de nullité de l'acte suspendu, dans les trente jours de la décision de justification » au lieu de « ... dans les trente jours de la réception de l'acte » et de l'article 13 : « Par dérogation à l'article 109, troisième, cinquième, sixième alinéa, deuxième phrase, septième et huitième alinéa de la loi communale... », au lieu de : « Par dérogation à l'article 107... ».

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 87 — 841

26 FEVRIER 1987. — Arrêté de l'Exécutif régional wallon insérant dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme des dispositions relatives à l'aide financière aux personnes physiques rénovant un site d'activité économique désaffecté

L'Exécutif régional wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 1er;

Vu le Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, notamment les articles 92 et 333 à 344 inclus;

Vu l'accord du Ministre de la Région wallonne ayant le budget dans ses attributions;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Eau et de la Vie rurale pour la Région wallonne,

Arrête :

Article 1er. Il est inséré un article 343bis, un article 343ter, un article 343quater et un article 343quinquies dans le Code wallon de l'Aménagement du Territoire et de l'Urbanisme, rédigés comme suit :

Art. 343bis. Dans les limites des crédits disponibles, toute personne physique, propriétaire d'un site faisant l'objet d'un arrêté décidant sa désaffectation et sa rénovation peut obtenir une aide financière pour le rénover.

Art. 343ter. L'aide financière a pour objet la réalisation de travaux de rénovation tels qu'ils sont décrits à l'article 344.

L'aide n'est accordée qu'à la condition que les travaux soient terminés dans les deux ans.

L'aide consiste en la prise en charge, à concurrence de 5 p.c. par an, pendant deux ans, des intérêts d'un emprunt d'un montant maximum de 5 millions contracté en vue de réaliser les travaux.

Si l'emprunt est supérieur à 5 millions, aucune aide n'est accordée pour la partie dépassant cette somme.

Si l'emprunt est inférieur à 5 millions, l'aide est réduite en proportion de la somme empruntée.

Art. 343quater. L'aide est remboursable en quinze annuités, sans intérêts.

L'obligation de rembourser prend effet cinq ans après la décision de l'octroi de l'aide. Toutefois, si le bien est improductif ou inoccupé, l'exécution de l'obligation est reportée jusqu'au moment où le bien est source de revenus ou est le siège d'une activité.

En cas d'aliénation du bien en tout ou en partie, à titre onéreux, le remboursement de l'aide ou du solde restant dû doit avoir lieu dans les cinq ans à dater de l'acte d'aliénation.

Art. 343quinquies. Une convention sera conclue entre la Région représentée par le Ministre ayant la rénovation des sites d'activité économique désaffectés dans ses attributions et la personne physique visée à l'article 343bis.

La convention détermine les engagements réciproques des parties. Elle fixe notamment les modalités et les délais de réalisation des travaux de rénovation à respecter, sous peine du retrait de l'aide.

Art. 2. Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Eau et de la Vie rurale pour la Région wallonne est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 février 1987.

Le Ministre-Président de l'Exécutif régional wallon,
chargé des Technologies nouvelles, des Relations extérieures,
des Affaires générales et du Personnel,
M. WATHELET

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire,
de l'Eau et de la Vie rurale pour la Région wallonne,
A. LIENARD

ÜBERSETZUNG

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 87 — 841

26. FEBRUAR 1987. — Erlass der Wallonischen Regionalexekutive zur Einfügung in das Wallonische Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches der Bestimmungen bezüglich der finanziellen Unterstützung von natürlichen Personen, die ein stillgelegtes Betriebsgelände neugestalten

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 zur Reform der Institutionen, insbesondere des Artikels 1;
Aufgrund des Wallonische. Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuches, insbesondere der Artikel 92 und 333 bis einschliesslich 344;

Aufgrund des Einverständnisses des für den Haushalt zuständigen Ministers der Wallonischen Region;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers der Raumordnung, des Landlebens und des Wassers für die Wallonische Region,

Erlässt die Wallonische Regionalexekutive :

Artikel 1. In das Wallonische Raumordnungs- und Städtebaugesetzbuch werden die wie folgt lautenden Artikel 343 bis, Artikel 343 ter und Artikel 343 quater eingefügt :

Art. 343 bis. Im Rahmen der zur Verfügung stehenden Mittel, kann jegliche natürliche Person, die ein Betriebsgelände besitzt, dessen Stilllegung und Neugestaltung durch Erlass beschlossen wurde, eine finanzielle Unterstützung zu dessen Neugestaltung erhalten.

Art. 343 ter. Die finanzielle Unterstützung bezieht sich auf die Ausführung der in Artikel 344 beschriebenen Neugestaltungsarbeiten.

Die Unterstützung wird nur unter der Bedingung gewährt, dass die Arbeiten innerhalb zwei Jahren fertiggestellt werden.

Die Unterstützung besteht in der Übernahme bis in Höhe von jährlich 5 Pzt. während zwei Jahren, der Zinsen einer Anleihe von höchstens 5 Millionen, die hinsichtlich der Ausführung der Arbeiten aufgenommen wurde.

Ist die Anleihe höher als 5 Millionen, so wird für den darüber liegenden Anteil keine Unterstützung gewährt.

Ist die Anleihe niedriger als 5 Millionen, so wird die Anleihe im Verhältnis zur geliehenen Summe reduziert.

Art. 343 quater. Die Unterstützung ist in fünfzehn Jahresraten ohne Zinsen zurückzuzahlen.

Die Rückzahlungspflicht wird fünf Jahre nach dem Beschluss über die Gewährung der Unterstützung wirksam. Ist jedoch das Gut ertraglos oder unbenutzt, so wird die Durchführung der Pflicht bis zu dem Zeitpunkt aufgeschoben, an dem das Gut zur Einkommensquelle oder Sitz einer Tätigkeit wird.

Bei entgeltlicher Veräusserung des gesamten Gutes oder von Teilen davon muss die Rückzahlung der Unterstützung oder des noch zu zahlenden Restbetrags innerhalb fünf Jahren ab dem Datum des Veräusserungsvertrags erfolgen.

Art. 343 quinquies. Zwischen der Region, vertreten durch den für die Neugestaltung der stillgelegten Betriebsgelände zuständigen Minister, und der in Artikel 343 bis erwähnten natürlichen Person wird ein Abkommen getroffen.

Dieses Abkommen bestimmt die gegenseitigen Verpflichtungen der Beteiligten. Es legt insbesondere die Durchführungsmodalitäten und -fristen für die Neugestaltungsarbeiten fest, die zur Vermeidung der Zurückziehung der Unterstützung zu beachten sind.

Art. 2. Der Minister der Raumordnung, des Wassers und des Landlebens für die Wallonische Region wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Brüssel, den 26. Februar 1987.

Der Minister-Vorsitzender der Wallonischen Regionalexekutive,
beauftragt mit den Neuen Technologien, den Auswärtigen Beziehungen,
den Allgemeinen Angelegenheiten und dem Personal,

M. WATHELET

Der Minister der Raumordnung, des Wassers und des Landlebens für die Wallonische Region,

A. LIENARD

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 87 — 841

26 FEBRUARI 1987. — Besluit van de Waalse Gewestexecutieve tot invoeging in het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw van bepalingen betreffende de toelagen toegekend aan natuurlijke personen voor het vernieuwen van een afgedankte economische bedrijfsruimte

De Waalse Gewestexecutieve,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 1;

Gelet op het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw, inzonderheid op de artikelen 92 en 333 tot 344 inbegrepen;

Gelet op de toestemming van de Minister van het Waalse Gewest tot wiens bevoegdheid de Begroting behoort;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Water en Landleven,

Besluit :

Artikel 1. In het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening en Stedebouw worden een artikel 343bis, een artikel 343ter, een artikel 343quater en een artikel 343quinquies, luidende als volgt ingevoegd :

Art. 343bis. Binnen de perken van de beschikbare kredieten mag iedere natuurlijke persoon die eigenaar is van een ruimte ten aanzien waarvan een besluit haar afdanking of vernieuwing beslist een vernieuwingstoelage bekomen.

Art. 343ter. De toelage heeft betrekking op de uitvoering van vernieuwingswerken zoals beschreven in artikel 344.

De toelage wordt slechts toegekend indien de werken binnen twee jaar afgerond zijn.

De toelage bestaat in het te haren laste nemen, tot 5 pct. gedurende twee jaar, van de interesten van een lening van een maximumbedrag van vijf miljoen aangegaan voor het uitvoeren van de werken.

Indien de lening meer dan 5 000 000 bedraagt, wordt geen toelage verleend voor het gedeelte overschrijdende dit bedrag.

Indien de lening minder dan 5 000 000 bedraagt, wordt de toelage verminderd naarmate het geleende bedrag.

Art. 343quater. De toelage is terugbetaalbaar in vijftien annuïteiten, zonder interesten.

De verplichting tot terugbetaling treedt in kracht vijf jaar na de beslissing tot toelageverlening. Nochtans, wanneer het goed onvruchtbaar of onbezet is, wordt de uitvoering van de verplichting uitgesteld tot het ogenblik dat het goed bron van inkomsten of de zetel van een activiteit is.

In geval van vervreemding van het goed, geheel of ten dele, onder bezwarende titel, moet de terugbetaling van de toelage of van het verschuldigde saldo plaats hebben binnen de vijf jaar vanaf de akte van vervreemding.

Art. 343quinquies. Een overeenkomst zal gesloten worden tussen het Gewest vertegenwoordigd door de Minister tot wiens bevoegdheid de vernieuwing van afgedankte economische bedrijfsruimten behoort en de in artikel 343bis bedoelde natuurlijke persoon.

De overeenkomst bepaalt de wederzijdse verplichtingen van de partijen. Zij bepaalt namelijk de in acht te nemen modaliteiten en uitvoeringstermijnen van de vernieuwingswerken op straffe van de toelageintrekking.

Art. 2. De Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Water en Landleven is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 26 februari 1987.

De Minister-Voorzitter van de Waalse Gewestexecutieve
belast met de Nieuwe Technologieën, de Buitenlandse Betrekkingen,
de Algemene Zaken en het Personeel,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor Ruimtelijke Ordening, Water en Landleven,
A. LIENARD

AUTRES ARRÊTÉS

MINISTÈRE DE LA JUSTICE

Ordre judiciaire

Par arrêtés royaux du 27 avril 1987 :

— M. Mangelschots, G., commissaire de police à Herselt, est désigné pour assister le procureur du Roi dans l'exercice de ses fonctions près le tribunal de police, pour l'arrondissement judiciaire de Turnhout;

— M. Pintsch, P., commissaire de police à Saint-Hubert, est désigné pour assister le procureur du Roi dans l'exercice de ses fonctions près le tribunal de police, pour l'arrondissement judiciaire de Neufchâteau.

Par arrêté royal du 17 avril 1987, est nommé greffier au tribunal de première instance de Bruxelles, M. Van Impe, H., commis-greffier à ce tribunal.

Par arrêtés royaux du 4 mai 1987, sont nommés :

— commis-greffier principal au tribunal de première instance de Mons, M. Cardon, A., commis-greffier à ce tribunal;

— greffier au tribunal de police d'Anvers, M. Dils, J., commis-greffier principal à ce tribunal;

— commis-greffier au tribunal de police de Charleroi, M. Demarteau, J.-L., rédacteur au greffe de ce tribunal.

Justice militaire

Par arrêté royal du 28 avril 1987, M. Coumanne, J., juge au tribunal de première instance de Liège, est nommé membre civil suppléant à la première chambre d'expression française du Conseil de guerre permanent de Liège, pour un terme de trois ans prenant cours le 8 mai 1987.

Par arrêté royal du 27 avril 1987, est nommé greffier au Conseil de guerre permanent de Liège, M. Fouarge, J.-M., commis-greffier à ce Conseil de guerre.

ANDERE BESLUITEN

MINISTERIE VAN JUSTITIE

Rechterlijke Orde

Bij koninklijke besluiten van 27 april 1987 :

— is de heer Mangelschots, G., politiecommissaris te Herselt, aangewezen om de procureur des Konings bij te staan in de uitoefening van zijn ambt bij de politierechtbank, voor het gerechtelijk arrondissement Turnhout;

— is de heer Pintsch, P., politiecommissaris te Saint-Hubert, aangewezen om de procureur des Konings bij te staan in de uitoefening van zijn ambt bij de politierechtbank, voor het gerechtelijk arrondissement Neufchâteau.

Bij koninklijk besluit van 17 april 1987, is benoemd tot griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, de heer Van Impe, H., klerk-griffier bij die rechtbank.

Bij koninklijke besluiten van 4 mei 1987, zijn benoemd tot :

— eerstaanwezend klerk-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Bergen, de heer Cardon, A., klerk-griffier bij die rechtbank;

— griffier bij de politierechtbank te Antwerpen, de heer Dils, J., eerstaanwezend klerk-griffier bij die rechtbank;

— klerk-griffier bij de politierechtbank te Charleroi, de heer Demarteau, J.-L., opsteller bij de griffie van die rechtbank.

Militair Gerecht

Bij koninklijk besluit van 28 april 1987, is de heer Coumanne, J., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Luik, benoemd tot plaatsvervangend burgerlijk lid bij de eerste franstalige kamer van de Bestendige Krijgsraad te Luik, voor een termijn van drie jaar met ingang van 8 mei 1987.

Bij koninklijk besluit van 27 april 1987, is benoemd tot griffier bij de Bestendige Krijgsraad te Luik, de heer Fouarge, J.-M., klerk-griffier bij die Krijgsraad.